

复旦大学课程教学大纲

院系: 外文学院大学英语教学部

日期: 2019 年 5 月 15 日

课程代码	ENGL110069				
课程名称	文学翻译鉴赏				
英文名称	Literature Translation and Criticism				
学 分 数	2	周学时	2	授课语言	英文、中文
课程性质	√ 通识教育专项□核心课程□通识教育选修□大类基础□专业必修□专业选修□其他				
教学目的	通过欣赏英汉文学作品及其译本，分析翻译的技巧，学习基本的文学翻译理念，进一步拓展视野，培养学习英语的兴趣，提高英、汉语言文学及翻译素养。				
基本内容简介	分析汉英诗歌、散文、典籍等文学作品及其译本，从莎士比亚的十四行诗到中国的诗经，从简·奥斯汀的《傲慢与偏见》到钱钟书的《围城》翻译，从培根的散文到中国新文学代表人物徐志摩的散文，从美国女诗人狄更森的《暴风雨夜》到我国文学典籍《论语》、《红楼梦》。通过文本细读，研读了解作者及翻译家的创作及翻译背景，分析其翻译风格、翻译技巧等。所研读文学作品按体裁分为诗歌、散文及典籍三个单元，具体选读篇章作品可能每学期根据需要更换。				
基本要求：					
选修本课程的学生应具备大学英语 III 的英语水平，能够独立阅读赏析教师布置的中英文文学作品、积极参与课堂讨论，并按时完成课内外各项学习任务。					
授课方式：					
立足汉英文学翻译欣赏，围绕文学翻译基础理论与实践进行研讨。授课方式以教师授课与学生讨论相结合。					

主讲教师简介：

万江波，博士，中国翻译协会专家会员，中国辞书学会双语词典专业委员会理事。专著《双语词典的翻译研究》、译著《丽莉·布瑞斯珂的中国眼睛》，担任《中华汉英大词典》执行主编，发表相关研究论文多篇。

教学团队成员

姓名	性别	职称	院系	在教学中承担的职责
万江波	女	高级讲师	外文学院大学英语部	课程主持人
艾斐	女	讲师	外文学院大学英语部	主讲人

教学内容安排（按 36 学时共计 18 周，18 周含考试周，具体到每节课内容）：

第一周 课程绪论; When You Are Old
 第二周 Scarborough Fair; 绝句（毛泽东）
 第三周 Isles of Greece; She Walks in Beauty (Lord Byron)
 第四周 念奴娇·赤壁怀古
 第五周 One Word Is Too Often Profaned (Percy B. Shelly); Wild Nights (Emily Dickinson)
 第六周 形合、意合与翻译
 第七周 翻译练习“冬日抒情”（郁风）
 第八周 “丑石”（贾平凹）
 第九周 翻译练习 *Where Have All the Flowers Gone?* (Pete Seeger)
 第十周 *Tess of D'urbervilles* (Thomas Hardy)
 第十一周 许渊冲翻译谈
 第十二周 回译练习赵元任译《阿丽思漫游奇境》
 第十三周 *Rivalry* (E.V. Lucas)
 第十四周 *King Lear* (William Shakespeare)
 第十五周 论语选章
 第十六周 《红楼梦》翻译综述
 第十七周 《红楼梦》的修辞文化翻译研究
 第十八周 期末考试

（注：具体教学内容及进度会根据需要做相应调整，以课堂通知为准）

课内外讨论或练习、实践、体验等环节设计：

1. 翻译实践练习三次左右；
2. 按诗歌、散文、典籍三个单元，以小组为单位合作研究并做约 25 分钟的文学翻译课堂报告；

3. 合作学习式文学翻译工作坊：课前进行文学作品的翻译练笔，并在课上交流翻译思路，分享收获与感悟。

如需配备助教，注明助教工作内容：

考核和评价方式（提供学生课程最终成绩的分数组成，体现形成性的评价过程）：

1. 平时成绩（含作业、课堂报告等）（40%）
2. 测验（20%）
3. 期末考试（40%）

教材（包括作者、书名、出版社和出版时间；如使用自编讲义，也请列明）：

自编讲义：

1. 《文学翻译鉴赏》诗歌翻译讲义
2. 《文学翻译鉴赏》散文翻译讲义
3. 《文学翻译鉴赏》典籍翻译讲义

教学参考资料（包括作者、书名、出版社和出版时间）：

1. 冯庆华.《实用翻译教程》. 上海外语教育出版社. 2002 年.
2. 高健.《翻译与鉴赏》. 外语教学与研究出版社. 2006 年.
3. 许渊冲.《翻译的艺术》. 五洲传播出版社. 2006 年.
4. 孙致礼.《新编英汉翻译教程》. 上海外语教育出版社. 2003 年.
5. 张培基.《英汉翻译教程》. 上海外语教育出版社. 1980 年.
6. 胡显耀、李力.《高级文学翻译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年.
7. 王宏印.《中国文化典籍英译》. 外语教学与研究出版社. 2009 年.
8. 《中国翻译》（核心学术期刊）等.

表格栏目大小可根据内容加以调整。